

## Elicitation materials and their use in sign language linguistics



Sung-Eun Hong, Thomas Hanke, Susanne König, Reiner Konrad, Gabriele Langer, Christian Rathmann

type of material	materials used	researcher / project	research question / elicitation of	Advantages and disadvantages of elicitation material
res)	of concrete and abstract objects	Efthimiou 1	sign articulation mechanisms of GSL	word lists of isolated words
pictul	of household objects, food, human actions, animals	Morford 2	home signs and growing ASL vocabulary	+ elicitation of isolated terms and citation form possib
ted	of animate and inanimate objects in typical and	Zwitserlood 3	classifiers	<ul> <li>output is a translation, polysemous words without a appropriate context might lead to unwanted answer</li> </ul>
sola	atypical events	Brentari 4	classifiers	
i) sgr	of different scenarios for role playing (doctor & patient)	Fenlon & Cormier 5	body part possession (e.g. my head)	<ul> <li>Induge input</li> <li>Indug</li></ul>
بط ح photo- graphs	of people and objects	Fenlon & Cormier 5	alienable and inalienable possession	named precisely informant has to be
	of actions	Hong 6	agreement verbs	proficient in spoken and text
	of various contents including actions and states	Efthimiou 1	temporal and locus relations; classifiers	written language, strong influence of
(isolated	of household objects and actions (housekeeping)	Konrad et al. 7	signs for technical terms	spoken language - stressful for informants with limited literacy
set of related	sets of four pictures with one differing from the others	Centre for Sign Linguistics and 8 Deaf Studies	child's knowledge of position of the negative possessive verb in Hong Kong Sign Language	<ul> <li>signed videos</li> <li>can be watched as often as needed, no spontaneou mistakes, controlled input</li> </ul>
pictures و	pairs of drawings differing in 10 details	Crasborn 9	general corpus of NGT	- no interaction, questions not possible
tur		Cormier & Smith 10	classifiers; constructed action	no interaction, questions not possible
II pic		Morford 2	longitudinal changes in ASL usage and ongoing reliance on homesign	cartoons
<b>sti</b> res	Sand Des 1000		<ul> <li>seek what kinds of generaliza-</li> </ul>	<ul> <li>relaxed and informal atmosphere, recognition factor</li> </ul>

of related pictures	Frog story	Wilkinson 1 Brentari 4	<sup>11</sup> .	seek what kinds of generaliza- tions that could be drawn from different cohorts of signers deictic and anaphoric function in LIS, ASL and LSF (with Pizzuto et al.) ross-linguistic comparison of assifiers		pictures	<ul> <li>relaxed and informal atmosphere, recognition factor if well-known characters are used</li> <li>informants have to be familiar with cartoons, other- wise meaning can be unclear, copyright problem, if cartoon is commercialized</li> <li>single drawings</li> </ul>		
ence	various stories (ca. 6 cards each)	Efthimiou		rammar phenomena in ncontrolled utterances		<ul> <li>visual; can be produced easily; degree of abstrac</li> </ul>	<ul> <li>everything has to be made explicit</li> <li>no coherence</li> </ul>		
nba	• flying elephant	Zwitserlood		assifiers		tion and details can be	picture story		
re stories (se	<ul> <li>Donald Duck</li> <li>Wolf and Pigglets</li> <li>three-legged alien</li> <li>animal parade</li> <li>three-legged boy</li> </ul>	Brentari	4	ross–linguistic comparison of assifiers	erials	chosen, prototypical objects can be shown – limits the creativity of the informant	<ul> <li>+ visual</li> <li>- might cause understanding problems</li> <li>photographs</li> </ul>		
pictu	<ul> <li>monkey stories</li> <li>Jakob stories</li> <li>horse story</li> </ul>	Hong	6 a	greement verbs	ate		<ul> <li>lifelike, detailed</li> <li>copyright, too detailed, hard to abstract away from the</li> </ul>		
	<ul> <li>horse story</li> <li>bird story</li> </ul>	Cuxac 1	12 ir	nter- and intra-variability	<b>E</b>		photograph, hard to decide if the wanted answer is		
	picture books	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT			meant to be a general term (e.g. hypernym) or a spe- cial kind (e.g. hyponym); surrounding details distract		
	Sendung mit der Maus (different episodes)	Zwitserlood	3 cl	assifiers	atio		informants		
	Tweety & Sylvester (Canary Row)	Brentari		ross-linguistic comparison of assifiers	icit	<ul><li>motion picture / movie</li><li>visual, moving pictures</li></ul>	movies + realistic		
	Wallace and Gromit (train chase; drilling; motorcycle becoming airplane) with typical and atypical behaviour Pink Panther (No peace in a hammock; No open fires)	Cormier & Smith 1	10 - co	ntity classifiers; constructed action) onstructed action entity classifiers)	E E	<ul> <li>are more attractive for informants</li> <li>additional equipment necessary</li> </ul>	<ul> <li>copyright problems for commercial movies</li> <li>animations</li> <li>neutral, no well-known characters</li> <li>hard / expensive to produce</li> <li>for an open conversation (holiday, work etc.)</li> </ul>		
	The Mole and the Snowman	Efthimiou 1	1 cl	assifiers			<ul> <li>leaves room for self-expression, emotional topics</li> <li>tend to elicit natural data</li> </ul>		
	70 items a 5 sec. people and objects			ntity classifiers			<ul> <li>elicited data is not comparable</li> </ul>		
anima– tions	moving in typical and atypical ways MPI ECOM clips: geometrical objects move in several ways with respect to each other	Zwitserlood		assifiers		topics + easy to prepare	fairy tales, fables + output is comparable		
video	<ul> <li>TV sketch</li> <li>"bloopers" from a TV programme</li> </ul>	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT		- not visual	<ul> <li>level of familiarity is culture specific</li> </ul>		
clips (people)	person manipulating objects (e.g. putting paper on table)	Cormier 1	14	ngular and plural pronouns and erbs			<ul> <li>as a stimulus for a discussion (pro &amp; contra)</li> <li>+ controversial topics might encourage informants to</li> </ul>		
raplictic	actions of two people	Hong 6	6 a	greement verbs			increase their amount of utterances		
realistic movies	Pear Story			onstruals expressed in SLs			<ul> <li>if all informants have the same opinion it is hard to get the discussion going; informants might hesitate to</li> </ul>		
live	interview with standardized questions	Efthimiou 2		rammar phenomena			release their personal opinion for publication		
signing	varied handshapes in classifier constructions with specific meaning	Brentari	4 c	rammaticality judgements: onstraints on handshape ariation in classifiers		games			
video in	questions & discussion items in NGT, fable story told in NGT	Crasborn	9 g	eneral corpus of NGT		<ul> <li>might motivate informants,</li> <li>requires communication be</li> </ul>			
SL	varied	Quer 1	15 g	rammaticality judgements		<ul> <li>requires communication between informants, informants blend out camera setting more easily</li> </ul>			
written text	Aesop's fables (Spanish)	Quer 1		ollection of semi-spontaneous ata		<ul> <li>might stress the informants</li> </ul>			
isolated	verbs (Korean)	Hong 6		greement verbs		combination of pictures and	words		
words	technical terms for housekeeping (German)	Konrad et al.	7 si	gns for technical terms			n stimulus to react to (word or picture), works also for in-		
given topic & explana- tions	<ul> <li>preferred cooking recipe</li> <li>historical events (September 11, AFZ factory explosion)</li> <li>linguistic topic from university course</li> </ul>	Cuxac 1		ee discourse material on same opic		actly meant by the picture ( or general term)	knowledge of written language; text clarifies what is ex- object or action, tree or special kind of tree, kind of object subject reacts to, which stimulus influences signs		
tree diagram	family tree chart	Fenlon & Cormier	5 k	inship terms			Jubjeet reacts to, which stimulus innuences signs		
toy figurines	representation of different spatial layouts of discourse	Cormier 1	1 <i>1</i> fi	rst person plural propoups	Doci	imonting and cha	ring aligitation materials		

ng pi	tions	MPI ECOM clips: geometrical objects move in several ways with respect to each other	Zwitserlood	3	classifiers
moving	video clips (people)	<ul> <li>TV sketch</li> <li>"bloopers" from a TV programme</li> </ul>	Crasborn	9	general corpus of NGT
		person manipulating objects (e.g. putting paper on table)	Cormier	14	singular and plural pronouns and verbs
		actions of two people	Hong	6	agreement verbs
	realistic movies	Pear Story	Wilkinson	13	construals expressed in SLs
		interview with standardized questions	Efthimiou	1	grammar phenomena
input	live signing	varied handshapes in classifier constructions with specific meaning	Brentari	4	grammaticality judgements: constraints on handshape variation in classifiers
	video in	questions & discussion items in NGT, fable story told in NGT	Crasborn	9	general corpus of NGT
Jua	SL	varied	Quer	15	grammaticality judgements
language	written text	Aesop's fables (Spanish)	Quer	15	collection of semi-spontaneous data
	isolated	verbs (Korean)	Hong	6	agreement verbs
	words	technical terms for housekeeping (German)	Konrad et al.	7	signs for technical terms
others	given topic & explana- tions	<ul> <li>preferred cooking recipe</li> <li>historical events (September 11, AFZ factory explosion)</li> <li>linguistic topic from university course</li> </ul>	Cuxac	12	free discourse material on same topic
0	tree diagram	family tree chart	Fenlon & Cormier	5	kinship terms
mixed/ combined input	toy figurines & written language	representation of different spatial layouts of discourse participants, English text to be translated into sign language	Cormier	14	first person plural pronouns
com in	written term & picture	combination of picture (photograph or drawing) and written technical term (horticulture and landscaping) Bauwagen	Konrad et al.	16	signs for technical terms

No.	Title of project
	DIANOEMA: Visual analysis and sign recognition for GSL modelling and robot teleoperation

## Experiences have shown



Documenting and sharing elicitation materials

Elicitation materials should be made accessible for everyone reading a publication because they provide important information about the data. Materials should be provided within the publication or in a central archive (open access).

Setting up a central archive concerns the following issues:

- hosting organization (academical institution, funding body)
- permanent, long-term accessibility • technical requirements (to store not only text, but also video materials) • preservation of data even with technology changing over time copyright issues • description of elicitation: • citation information original author • cultural area the materials have been originally devised • research area or question the materials have been devised and used for • description of alterations of original materials • advantages and disadvantages of the materials • sharing materials • licensing e.g. creative commons • rules to acknowledge original authors

2	Language acquisition in adolescent first-language learners
3	Classifiers in NGT

5 Classifiers in NGT

4 Sign Language Classifiers

- 5 Inalienable possession in BSL
- 6 Agreement verbs in Korean Sign Language
- 7 Fachgebärdenlexikon Hauswirtschaft
- 8 Hong Kong Sign Language, production data from deaf children
- 9 Corpus NGT

ations)

(film

- 10 The expression of Perspective, Location and Motion in British Sign Language (PaLM)
- 11 Narratives of Frog Stories
- 12 LS-Colin
- 13 Narratives of Pear Stories
- 14 Grammaticization of Indexing Signs: How American Sign Language Expresses Numerosity
- 15 Grammar of LSC and crosslinguistic comparison
- 16 Fachgebärdenlexikon Gärtnerei und Landschaftsbau

• cultural differences in prototypical artefacts (e.g. phone booth)

• cultural differences in punchlines, stories, fables etc. e.g. Grimm's Fairytales vs. Aesop's Fables,



 common stories might not be well-known within the deaf community

• some materials (e.g. Frog story, Tweety & Sylvester) are suitable for cross-linguistic studies particularly because they have been used already for many signed and spoken languages

• a large number of stimuli of the same kind can be tiring/ boring

## Poster prepared for the Workshop "Sign Language Corpora: Linguistic Issues" in London, July 24/25th, 2009

Our special thank goes to to all participants of our survey: Annelies Braffort, Diane Brentari, Kearsy Cormier, Onno Crasborn, Christian Cuxac, Eleni Efthimiou, Jordan Fenlon, Jill Morford, Josep Quer, Jérémie Segouat, Felix Sze, Gladys Tang, Erin Wilkinson, and Inge Zwitserlood